



Les mots français d'origine arabe en 3^e : cours, exercices et méthode pour le brevet

3^e

Difficulté ★★

⌚ 45 min

Objectif : Les mots français d'origine arabe

Tombe souvent au brevet

Fiche complète + corrigé

Compétence visée (programme cycle 4) : Formation des mots, sens, champs lexicaux, étymologie.



Coach Vince te résume l'essentiel

- ▶ De nombreux mots français viennent de l'arabe ou sont arrivés en français par l'intermédiaire de l'arabe.
- ▶ L'étymologie retrace l'histoire d'un mot : son origine lointaine ne correspond pas toujours à la langue qui l'a transmis directement au français.
- ▶ Au brevet, appuie-toi sur la forme du mot, son sens et son parcours : une réponse précise vaut mieux qu'une intuition.

AU BREVET, ON TE DEMANDE...

Tu peux devoir interpréter une note étymologique, identifier un emprunt dans un texte et expliquer ce que l'histoire d'un mot apporte au sens du passage.

Type de question Question d'analyse du lexique appuyée sur un document, parfois complétée par une question de vocabulaire ou de rédaction brève.

Exemple type Le texte précise que « magasin » est lié à un mot arabe désignant un dépôt. Explique ce que cette origine apprend sur le sens ancien du mot français.

Alerte piège Répondre par une simple langue sans expliquer le sens ni distinguer le parcours du mot. Lis chaque terme de la consigne avant de rédiger.

LA LEÇON

L'étymologie : suivre la trajectoire d'un mot

L'étymologie étudie l'origine et l'histoire des mots. Elle ne se contente pas de dire qu'un mot « ressemble » à un mot étranger : elle reconstitue, autant que possible, son trajet d'une langue à une autre. Le français s'est construit avec des mots hérités du latin, mais aussi avec des emprunts. Un emprunt est un mot adopté à une autre langue, puis adapté à la prononciation, à l'orthographe ou à la grammaire françaises. L'arabe a transmis au français un vocabulaire particulièrement visible dans les domaines des sciences, du commerce, de l'agriculture, de la navigation, de la cuisine et de la vie quotidienne. Ces circulations s'expliquent par les échanges entre les sociétés : voyages, commerce maritime, traductions savantes, contacts en Méditerranée et transmission de techniques. Ne transforme pas cette idée en règle automatique : un mot contenant al- n'est pas forcément arabe, et un mot d'origine arabe ne conserve pas forcément une apparence reconnaissable. Pour établir une origine, on consulte un dictionnaire étymologique ou une indication donnée dans un texte. Ton travail consiste alors à interpréter correctement cette information.

Des mots et des parcours à distinguer

Mot français	Mot arabe ou élément arabe	Sens ou domaine	Parcours à retenir
algèbre	al-jabr	réunion, restauration ; mathématiques	Le terme savant a été transmis par l'arabe aux langues savantes d'Europe avant son installation en français.
alchimie	al-kīmiyā'	pratiques de transformation de la matière	Le mot a circulé par l'arabe ; son histoire est plus ancienne et comporte aussi des héritages grecs.
magasin	makhzan, makhāzin	dépôt, entrepôt	Le français a reçu le mot après des transmissions méditerranéennes ; le sens a évolué vers le lieu de vente.
sirop	sharāb	boisson	Le mot est passé par des langues intermédiaires avant de prendre en français son sens actuel de liquide sucré.
orange	nāranj	fruit	Le fruit et son nom sont arrivés en français par l'intermédiaire de l'arabe, avec des étapes dans d'autres langues.
zéro	ṣifr	vide, absence de quantité	L'origine lointaine est arabe, mais l'intermédiaire direct du français est l'italien zero, transmis après le latin médiéval.

Origine lointaine et emprunt direct : ne mélange pas les niveaux

Tu peux dire qu'un mot est « d'origine arabe » lorsque l'arabe appartient à son histoire étymologique reconnue. Tu dois préciser « emprunté directement à l'italien » ou « passé par l'italien » si l'on te demande la dernière langue avant le français. Ainsi, zéro remonte à l'arabe ṣifr, mais le français l'a reçu par l'italien zero. Les deux informations sont vraies, à condition de répondre à la bonne question.

Reconnaître les indices sans tirer de conclusion trop vite

- Repère le domaine du mot. Les mathématiques, l'astronomie, la chimie, les échanges commerciaux ou l'irrigation ont favorisé la circulation de nombreux termes par l'arabe.
- Observe certains éléments fréquents, comme al- dans algèbre, alcool, alambic ou amiral. En arabe, al est souvent l'article défini ; il a parfois été conservé dans le mot français.
- Ne découpe pas mécaniquement tous les mots. Dans un mot français, les lettres al peuvent appartenir à une autre histoire et ne prouvent rien à elles seules.

- Compare le sens ancien et le sens actuel. Magasin désignait d'abord un dépôt ; le mot français désigne couramment un lieu où l'on vend des produits. L'origine explique parfois un changement de sens.
- Suis les intermédiaires annoncés. Un mot peut passer de l'arabe au latin médiéval, à l'italien, à l'espagnol ou à une autre langue avant d'être reçu en français.
- Évite les fausses ressemblances. Deux mots peuvent se ressembler par hasard, ou parce qu'ils ont une origine encore plus ancienne commune. Une ressemblance sonore n'est jamais une preuve suffisante.

Une méthode de réponse précise

Quand une question porte sur l'origine d'un mot, commence par lire exactement ce qu'elle demande. Cherche-t-elle l'origine du mot, la langue intermédiaire, le sens du mot arabe, ou un effet produit par cet emprunt dans un texte ? Ensuite, relève l'indice fourni : note de bas de page, article de dictionnaire, tableau étymologique ou passage du texte. Tu n'as pas à inventer un parcours absent du document. Formule alors une réponse complète. Tu peux utiliser ce modèle : « Le mot français ... est d'origine arabe : il remonte à ..., qui signifie Il est arrivé en français par l'intermédiaire de » Si l'intermédiaire n'est pas donné, ne l'ajoute pas. Écris plutôt : « Le document indique que ce mot est issu de l'arabe. » Cette prudence est une force de rédaction. Pour expliquer l'intérêt d'un mot dans un texte, relie toujours l'étymologie au contexte. Dans un texte sur les sciences, citer algèbre peut montrer que les savoirs circulent entre les langues et les civilisations. Dans un texte sur le commerce, magasin peut rappeler l'histoire des échanges. L'étymologie n'est donc pas une liste à réciter : elle aide à comprendre comment les mots conservent la trace des contacts humains.

La bonne formulation selon la question

Si la question demande l'origine lointaine de zéro, réponds : « Le mot remonte à l'arabe şifr. » Si elle demande par quelle langue le mot est entré directement en français, réponds : « Il est passé par l'italien zero. » N'écris jamais que le français a emprunté directement zéro à l'arabe : cette formulation efface les étapes connues de son parcours.

Des transformations normales au cours du voyage

Lorsqu'un mot voyage, sa forme change souvent. Les locuteurs d'une langue adaptent les sons qu'ils entendent aux sons qu'ils connaissent, puis l'orthographe fixe une forme nouvelle. Le mot français orange offre un exemple utile. Il est lié au mot arabe nāranj, lui-même inscrit dans une histoire plus ancienne. En passant par plusieurs langues, le mot a changé de prononciation et de forme. En français, le début en n a disparu dans certaines formes parce qu'il a été compris comme appartenant à l'article dans des groupes tels que « une norange ». Ce phénomène s'appelle une resegmentation : les locuteurs découpent autrement les limites entre les mots. Tu n'as pas besoin de mémoriser ce terme rare pour répondre à toutes les questions, mais tu dois retenir l'idée essentielle : la forme actuelle d'un mot n'est pas toujours identique à sa forme d'origine. De même, un emprunt peut changer de sens. Le mot magasin, venu d'un mot arabe lié au dépôt et au stockage, a pris en français un sens commercial plus précis. Pour réussir, ne cherche donc pas un mot français identique au mot arabe. Vérifie plutôt le parcours attesté, les transformations possibles et la continuité générale du sens.

Exemples résolus

Expliquer le parcours du mot « zéro »

Énoncé. Rédige une réponse à la question : « Quelle est l'origine du mot zéro et par quelle langue est-il entré directement en français ? »

1. Je distingue l'origine lointaine de la langue qui a transmis le mot au français.
2. Je relève le parcours : arabe şifr, puis latin médiéval, puis italien zero, puis français zéro.
3. Je rédige deux informations complémentaires sans les confondre.

Résultat : Le mot « zéro » remonte à l'arabe « şifr », qui désigne le vide. Il est entré directement en français par l'intermédiaire de l'italien « zero », après un passage par le latin médiéval.

Justifier la sélection du mot « orange »

Énoncé. Dans une liste composée de « orange », « arbre », « balade » et « route », sélectionne le mot arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe et justifie ta réponse.

1. Je ne me fie pas seulement à l'apparence des mots.
2. Je mobilise l'information étymologique : « orange » est lié au mot arabe nāranj.
3. Je formule une justification courte et exacte.

Résultat : Je sélectionne « orange ». Ce mot est arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe « nāranj », au terme d'un parcours comportant aussi d'autres langues.

Analyser l'intérêt d'une étymologie dans un texte

Énoncé. Un article explique que les mots « algèbre », « zéro » et « sirop » gardent la trace de circulations entre les langues. Explique cette idée en deux phrases.

1. Je repère que les trois mots ne relèvent pas du même domaine : mathématiques pour les deux premiers, alimentation pour le troisième.
2. Je relie leur présence à des échanges de savoirs, de produits et de mots.
3. Je n'affirme pas qu'ils ont tous suivi exactement le même chemin.

Résultat : Ces mots montrent que le français a reçu des apports transmis par l'arabe dans des domaines variés. Leur histoire rappelle que les savoirs, les marchandises et les langues ont circulé entre différentes sociétés.

Les conseils de Coach Vince



Réponds à la question exacte

Avant d'écrire, repère si l'on te demande l'origine lointaine ou l'intermédiaire direct. Une réponse rigoureuse distingue ces deux informations au lieu de les mélanger.



Justifie avec une preuve

Ne rédige pas « ce mot vient de l'arabe » sans appui. Cite le mot source ou le parcours donné dans le document, puis vérifie que ta formulation ne dépasse pas ce que tu peux prouver.

Erreurs fréquentes

Erreur à éviter	Pourquoi	Le bon réflexe
Affirmer qu'un mot est arabe uniquement parce qu'il commence par « al- ».	Cet élément peut être un indice, mais il ne constitue pas une preuve et certains mots en « al- » ont une autre origine.	Appuie-toi sur une source étymologique fournie ou sur un dictionnaire, puis formule une réponse nuancée.
Écrire que « zéro » a été emprunté directement à l'arabe.	L'arabe est l'origine lointaine du mot, mais l'italien est l'intermédiaire direct avant le français.	Indique les deux niveaux : « remonte à l'arabe ṣifr » et « est passé par l'italien zero ».
Écarter « orange » parce que le mot ne ressemble pas clairement à un mot arabe.	Les mots changent de forme lorsqu'ils passent par plusieurs langues.	Retenir que « orange » est arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe nāranj et justifier avec ce parcours.

TA SÉANCE D'ENTRAÎNEMENT

1 Repère le bon mot ★★★

Sélectionne le mot arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe.

1. orange ; arbre ; balade ; route

2 Maîtrise les mots de la leçon ★★★

Associe chaque terme à sa définition.

1. Étymologie
2. Emprunt
3. Intermédiaire direct

3 Contrôle les affirmations ★★★

Indique si chaque affirmation est vraie ou fausse, puis corrige les affirmations fausses.

1. Le mot « zéro » remonte à l'arabe şifr.
2. Le français a emprunté directement le mot « zéro » à l'arabe.
3. La ressemblance entre deux mots suffit à prouver qu'ils ont la même origine.

4 Reconstitue les étapes ★★★

Complète chaque phrase avec les termes précis attendus.

1. Le mot français « zéro » remonte au mot arabe « ... ».
2. Avant le français, « zéro » est passé directement par l'italien « ... ».
3. Le mot « magasin » est lié à un mot arabe désignant d'abord un ... ou un entrepôt.

5 Distingue indice et preuve ★★★

Analyse chaque proposition et rédige une réponse justifiée.

Un élève affirme : « Alambic commence par al-, donc ce mot est forcément arabe. » Que lui réponds-tu ?

Explique pourquoi l'absence de ressemblance évidente entre « orange » et nāranj ne permet pas de refuser leur lien.

6 Rédige comme au brevet ★★★

Rédige une réponse complète en t'appuyant sur les informations données.

Information : le mot « sirop » est lié à l'arabe sharāb, qui désigne une boisson. Explique ce que cette étymologie apprend sur le mot français.

7 Classe les formulations ★★★

Classe chaque formulation dans la colonne « exacte », « imprécise » ou « fausse », puis corrige si nécessaire.

1. « Zéro est d'origine arabe. »
2. « Zéro est entré directement en français depuis l'italien zero. »

3. « Orange ne peut pas être lié à l'arabe car il ne commence pas par al- »

8 Construis une synthèse argumentée ★★★

Rédige un paragraphe expliquant comment les mots d'origine arabe enrichissent le français.

Tu citeras au moins deux mots, tu distingueras un domaine de vocabulaire et tu emploieras le mot « intermédiaire » ou l'expression « origine lointaine ».

ÉVALUATION

Réponds avec précision. Rédige des phrases complètes dès qu'une justification est demandée.

Barème : 20 points

1. Définis le mot « étymologie ». / 3
2. Cite un mot français arrivé par l'intermédiaire de l'arabe parmi les mots suivants : orange, forêt, chemin, plume. / 2
3. Complète le parcours : arabe şifr → latin médiéval → italien ... → français zéro. / 2
4. Explique en une phrase la différence entre l'origine lointaine de « zéro » et son intermédiaire direct. / 4
5. Un élève écrit : « Tous les mots en al- sont arabes. » Corrige cette affirmation en justifiant. / 4
6. Rédige deux phrases pour expliquer ce que les mots « algèbre » et « magasin » révèlent de l'histoire de la langue française. / 5

Quiz de révision

1. Que désigne l'étymologie ?

- A) L'étude de l'origine et de l'histoire des mots B) La liste des synonymes d'un mot
C) La règle d'accord des adjectifs D) La prononciation d'un texte

2. Quel mot est arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe nāranj ?

- A) Forêt B) Orange C) Plume D) Rivière

3. Quel mot arabe est à l'origine lointaine du mot « zéro » ?

- A) şifr B) zero C) makhzan D) sharāb

4. Quelle langue est l'intermédiaire direct du français pour le mot « zéro » ?

- A) L'arabe B) Le grec C) L'italien D) Le français ancien

5. Quelle affirmation est correcte ?

- A) Un mot garde toujours la même forme au cours de son histoire.
B) Une ressemblance entre deux mots prouve leur origine commune.
C) Un mot peut changer de forme en passant par plusieurs langues.
D) Tous les mots français viennent du latin.

6. Quel mot français est lié à l'arabe makhzan, qui désigne un dépôt ?

- A) Magasin B) Maison C) Montagne D) Miroir

7. Pourquoi faut-il être prudent avec les mots commençant par « al- » ?

- A) Parce qu'ils sont toujours des noms propres
B) Parce que cet élément est un indice, mais pas une preuve suffisante
C) Parce qu'ils ne peuvent jamais avoir de lien avec l'arabe D) Parce qu'ils sont toujours des verbes

8. Quelle formulation répond correctement à une question sur le parcours de « zéro » ?

- A) Zéro vient directement de l'arabe. B) Zéro n'a aucun lien avec l'arabe puisqu'il est italien.
C) Zéro remonte à l'arabe şifr et est passé par l'italien zero avant le français.
D) Zéro vient du français et a ensuite été traduit en arabe.

9. Dans un texte sur les mathématiques, pourquoi l'étymologie du mot « algèbre » peut-elle être intéressante ?

- A)** Elle montre que les mots scientifiques peuvent circuler entre les langues.
B) Elle prouve que les mathématiques n'utilisent que des mots français.
C) Elle indique que le mot désigne un fruit. **D)** Elle dispense de comprendre le contexte du texte.

Guide pour les parents

Demandez à votre enfant d'expliquer un parcours de mot à voix haute : il doit distinguer l'origine lointaine, les langues intermédiaires et le sens.

- Faites-lui reformuler la différence entre « mot d'origine arabe » et « mot emprunté directement à une langue ». Corrigez seulement si les deux niveaux sont confondus.
- Proposez un mot étudié, puis demandez une phrase complète de justification. Attendez une réponse rédigée, pas un simple nom de langue.

Temps conseillé : ~15 min.

Questions fréquentes

Q. Tous les mots commençant par « al- » viennent-ils de l'arabe ?

R. Non. L'élément « al- » peut orienter ta recherche, mais il ne suffit pas à établir une origine. Vérifie toujours l'étymologie.

Q. Puis-je dire que « zéro » est d'origine arabe ?

R. Oui, si la question porte sur son origine lointaine. Précise toutefois que le mot est passé par l'italien avant d'entrer en français.

Q. Pourquoi le mot « orange » a-t-il perdu son n initial ?

R. Au cours de son parcours, le début du mot a été redécoupé avec l'article dans certaines formes. Le français a finalement fixé la forme « orange ».

Q. Faut-il apprendre une longue liste de mots pour le brevet ?

R. Apprends surtout à lire une indication étymologique, à distinguer origine et intermédiaire, puis à rédiger une justification exacte.

CORRIGÉ

Exercice 1 : Repère le bon mot

1. orange. Le mot « orange » est arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe nāranj.

Exercice 2 : Maîtrise les mots de la leçon

1. Étude de l'origine et de l'histoire des mots. Elle permet de retracer le parcours d'un mot.
2. Mot adopté à une autre langue puis adapté dans la langue qui le reçoit. Le français contient de nombreux emprunts.
3. Dernière langue par laquelle un mot passe avant d'entrer en français. Cette langue peut être différente de l'origine lointaine.

Exercice 3 : Contrôle les affirmations

1. Vrai. Şifr constitue l'origine arabe lointaine du mot.
2. Faux. Le mot remonte à l'arabe şifr, mais il est entré en français par l'intermédiaire de l'italien zero. Il faut distinguer origine lointaine et intermédiaire direct.
3. Faux. Une ressemblance peut être fortuite ; une origine doit être établie par une source étymologique. L'apparence d'un mot n'est pas une preuve.

Exercice 4 : Reconstitue les étapes

1. şifr. Ce mot arabe évoque le vide ou l'absence de quantité.
2. zero. L'italien est l'intermédiaire direct du français.
3. dépôt. Le sens français actuel s'est spécialisé.

Exercice 5 : Distingue indice et preuve

1. Réponse attendue : « Le début al- peut être un indice, car il correspond souvent à l'article arabe. Cependant, il ne suffit pas à prouver une origine. Il faut vérifier l'étymologie du mot dans une source fiable. » La réponse doit distinguer indice et preuve.
2. Réponse attendue : « Un mot peut changer de prononciation et d'orthographe lorsqu'il passe par plusieurs langues. Le mot "orange" est arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe nāranj, même si sa forme actuelle est différente. » La réponse doit évoquer les transformations dues aux transmissions.

Exercice 6 : Rédige comme au brevet

1. Réponse modèle : « Le mot français "sirop" est lié à l'arabe "sharāb", qui signifie "boisson". Cette étymologie montre que le mot a circulé avec des pratiques alimentaires et que son sens français actuel reste lié à un liquide que l'on boit. » La réponse doit citer le mot source, son sens et le lien avec le français.

Exercice 7 : Classe les formulations

1. Exacte si l'on parle de l'origine lointaine : le mot remonte à l'arabe şifr. La formulation doit être complétée si la question porte sur la transmission directe.
2. Exacte. L'italien est l'intermédiaire direct du français.
3. Fausse. « Orange » est arrivé en français par l'intermédiaire de l'arabe nāranj ; tous les emprunts ne commencent pas par al-. L'article arabe n'est ni obligatoire ni suffisant.

Exercice 8 : Construis une synthèse argumentée

1. Critères d'acceptation : le paragraphe cite au moins deux exemples exacts, explique la circulation des mots et utilise un vocabulaire étymologique juste. Exemple : « Des mots comme "algèbre" et "orange" montrent que le français s'est enrichi au contact d'autres langues. "Algèbre" rappelle la transmission de savoirs mathématiques, tandis qu'"orange" est arrivé par l'intermédiaire de l'arabe nāranj. L'histoire de ces mots garde la trace des échanges entre les sociétés. » La rédaction doit relier les exemples à l'idée de circulation.

Corrigé de l'évaluation

1. L'étymologie est l'étude de l'origine et de l'histoire des mots. / 3
2. orange / 2
3. zero / 2
4. Le mot « zéro » remonte à l'arabe şifr, mais il est entré directement en français par l'italien zero. / 4
5. Cette affirmation est fausse : le début al- peut être un indice lié à l'article arabe, mais il ne prouve pas à lui seul l'origine d'un mot. Il faut vérifier l'étymologie. / 4

6. Réponse modèle : « Les mots "algèbre" et "magasin" témoignent d'apports transmis par l'arabe dans des domaines différents, les savoirs et le commerce. Ils montrent que le français s'est enrichi grâce à des échanges entre les langues et les sociétés. » / 5

Réponses du quiz

1. **A) L'étude de l'origine et de l'histoire des mots.** *L'étymologie retrace le parcours historique des mots.*
2. **B) Orange.** *Le mot « orange » est lié au parcours de nāranj.*
3. **A) şifr.** *Şifr est le mot arabe dont dérive le parcours de « zéro ».*
4. **C) L'italien.** *Le français a reçu « zéro » par l'italien zero.*
5. **C) Un mot peut changer de forme en passant par plusieurs langues.** *Les adaptations de sons, d'orthographe et de découpage modifient les mots.*
6. **A) Magasin.** *Le sens du mot a évolué du dépôt vers le lieu de vente.*
7. **B) Parce que cet élément est un indice, mais pas une preuve suffisante.** *L'étymologie doit être vérifiée par une source fiable.*
8. **C) Zéro remonte à l'arabe şifr et est passé par l'italien zero avant le français.** *Cette réponse distingue correctement origine lointaine et intermédiaire direct.*
9. **A) Elle montre que les mots scientifiques peuvent circuler entre les langues.** *L'histoire du mot met en évidence la circulation des savoirs.*

Pour aller plus loin sur exercices-3eme.fr

- › **Toutes les fiches de Français en 3^e** · [/francais-3eme/](https://exercices-3eme.fr/francais-3eme/)
- › **Le domaine « vocabulaire » en 3^e** · [/francais-3eme/vocabulaire/](https://exercices-3eme.fr/francais-3eme/vocabulaire/)
- › **Préparer le brevet (dates, épreuves, méthode)** · [/brevet/](https://exercices-3eme.fr/brevet/)